

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE był z Józefem, tak że był człowiekiem, któremu (wszystko) się udaje,* i był w domu swego pana Egipcjanina.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE był z Józefem i czynił go człowiekiem sukcesu, a służył on w domu swego pana, Egipcjanina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE był z Józefem, tak że stał się człowiekiem, któremu się dobrze powodziło, i mieszkał w domu swego pana Egipcjanina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był Pan z Józefem, który był mężem szczęśliwie postępującym, a mieszkał w domu pana swego Egipcjanina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był JAHWE z nim, i był mężem we wszystkim szczęśliwie postępując, i mieszkał w domu pana swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan był z Józefem i dlatego wiodło mu się dobrze, i był w domu swego pana, Egipcjanina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan był z Józefem, tak że wiodło mu się dobrze, i przebywał w domu pana swego, Egipcjanina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jednak był z Józefem, dlatego dobrze mu się powodziło, gdy przebywał w domu swego pana, Egipcjanina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ JAHWE był z Józefem, dlatego wszystko mu się udawało, gdy był w domu Egipcjanina, swojego pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe był z Józefem, dlatego dobrze mu się wiodło w domu jego egipskiego pana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Bóg był z Josefem i wiodło mu się, gdy był w domu swojego pana, Egipcjanina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був Господь з Йосифом, і був чоловіком здібним і був при панові в домі єгиптянина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale WIEKUISTY był z Josefem, więc stał się on mężem szczęśliwym i pozostawał w domu swojego pana, Micrejczyka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE był z Józefem, tak iż stał się on mężem, któremu się szczęściło, i ustanowiono go nad domem jego pana, Egipcjanina.

¹⁾ Lub: któremu dobrze wiedzie się we wszystkim.

²⁾ <x>510 7:9</x>